

دَبْرِنَا عَجَبْ حَلْ وَ دِمْبَنِي كَلْمِي عَمْدَتَا:

AR أَنَّ فِي دَبْرِنَا يُوجَدُ كُلُّ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ الْمَعْمُودِيَّةُ مِنْ أَوَّلِهَا،

TR *da-b-da-yrn shkhīh kul zen d-methb é la- 'mād b-shūrtāh:*

EN that in our monastery all that baptism needs is found, from its start,

FR que dans notre monastère se trouve tout ce que requiert le baptême, dès son commencement,

هَدْبِك هَدْبِك حَقْدِي هَد هَدْبَتِي هَدْبِك ❖

AR وَمَعْمُودِيَّتَنَا وَمَعْمُودِيَّتُهُ وَاحِدَةٌ، وَهِيَ صَحِيحَةٌ وَنَافِذَةٌ.

TR *w-d-īlan w-d-īlēh 'mādā ḥad hāw w-makhshar w-maṣlah.*

EN and ours and his are one baptism, and it is valid and effective.

FR et que le nôtre et le sien sont un seul baptême, valide et efficace.

دَبْرِنَا سَمَسْ لَهْدَهْبَتِي دِمْبَتِي تَبَس:

AR أَبُونَا لَمَّا رَأَى الْهَرُطُوقِيَّ يَنْبَحُ بِلا انْقِطَاعٍ،

TR *avūn kad ḥzāyhī l-harāṭiqā d-mebaḥ nābah:*

EN Our father, when he saw the heretic barking on and on,

FR Notre père, quand il vit l'hérétique aboyer sans cesse,

لَحْدِي دِمْبَتِي دَبْرِنَا دَبْرِنَا دَبْرِنَا ❖

AR انْتَهَرَهُ بِعَظَبٍ، ثَابِتًا فِي وَجْهِ الشَّقِيِّ الَّذِي هَدَى.

TR *ge 'ar bēh b-ḥemthā kad meth 'azaz b-da-w-yā d-shāah.*

EN rebuked him in anger, standing firm against the wretch who raved.

FR le reprit avec colère, lui qui tenait ferme contre le malheureux en délire.

ܐܠܗ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܐܬܝܬܐ ܒܫܝܚܐ ܕܡܕܢܐ:

AR أَيُّهَا الشَّرِيرُ، لَا تَتَجَرَّأْ هَكَذَا بِوَقَاحَتِكَ،

TR 'w rashī ā lā hākanā ba-ḥṣōp tamraḥ:

EN O wicked one, do not be so insolent in your impudence,

FR Ô impie, ne sois pas si insolent dans ton impudence :

ܕܠܐ ܥܝܢ ܐܗ ܥܩܕܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

AR فَإِنَّ مَعْمُودِيَّتَنَا وَمَعْمُودِيَّتَكُمْ لَا تَتَسَاوِيَانِ، وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ تَصِيرَا وَاحِدَةً.

TR d-lā shwe hāw 'mādan w-d-īlkhōn akh(h)d w-lā methḥāwāḥ.

EN for our baptism and yours are not equal, and cannot be made one.

FR car notre baptême et le vôtre ne sont pas égaux, et ne peuvent être unis.

ܐܝܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ:

AR كَمَا أَنَّ الشَّيْطَانَ لَا يُسَبِّحُ مَعَ اللَّهِ،

TR aykh d-sāṭān 'am alhā lā meshtabḥ:

EN As Satan is not praised together with God,

FR Comme Satan n'est pas loué avec Dieu,

ܠܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

AR وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ تُمَزَّجَ الظُّلْمَةُ بِالنُّورِ،

TR w-lā ḥeshōkā 'am nahīrā mṣ meṣṭamaḥ.

EN and darkness cannot be joined with light,

FR et comme les ténèbres ne peuvent s'unir à la lumière,

هَتَجْ حَقْدَجَهْ، بَخْ اَمَ دِجْ كَ مِوَدِجْ:

AR هَكَذَا لَا تُعَادِلْ مَعْمُودِيَّتَكُمْ بِمَعْمُودِيَّتِنَا؛

TR *hākan 'mādkhōn 'am hāw d-īlan lā mezdayaḥ:*

EN so your baptism cannot be made equal with ours;

FR ainsi votre baptême ne peut être égalé au nôtre ;

هِيْ، قَدْ كَ تِلْكَ شَيْءٌ هَجْدَجْ هَجْدَجْ ❖

AR وَإِنْ شِئْتَ نُظْهِرْ ذَلِكَ عَلَانِيَةً، وَنُوضِّحُهُ بِالْفِعْلِ.

TR *w-en rāgā lākh b-gely nḥāwe w-ba- 'vād naqraḥ.*

EN and if you wish, we will show it openly, and make it plain by deed.

FR et si tu le veux, nous le montrerons ouvertement, et nous le rendrons clair par l'acte.

فَقَدْ لَحْجَدِيكْ بَجَمْ، وَشَئْ هَلْجْ تَكْ عَكْ:

AR أَمَرَ أَبُونَا الْحَيُّ جِبْرَائِيلَ، وَأَرْسَلَهُ مُسْرِعًا

TR *paqad l-gavryēl avūn zahyā w-l-īgh nghāl shlah:*

EN Our glorious father commanded Gabriel, and sent him in haste

FR Notre père glorieux ordonna à Gabriel, et l'envoya en hâte

دِجْبِيْ كَمْتْ هُجْدَجْ تَكْ هَكْ يَتَدِجْ ❖

AR لِيَأْتِيَ بِقَصَبَةٍ وَبِصَبِيَيْنِ، وَلَا يَتَأَخَّرَ.

TR *d-nayta la-qnā wa-thrēyn ṭlāyē w-lā netdalah.*

EN to bring a reed and two boys, and not delay.

FR apporter un roseau et deux garçons, sans tarder :

خَدَّ يَخْتَدِيْنَ اَسْفَلَ خَدَّ مَدْحَقِيْنٍ عَمْتِيْنِ ذَكَ فَاَسَ:

AR أَحَدُهُمَا ابْنُ الْهَرَّاطِقَةِ وَالْآخَرُ ابْنُ مُؤْمِنِينَ مُعْتَمِدِينَ، بَلَا إِبْطَاءٍ؛

TR *bar ɣerɣā ɣrēyn bar mhaymnē ʾmīdē d-lā pghɣ:*

EN one a son of the heretics, the other a son of baptized believers, without delay;

FR l'un fils d'hérétiques, l'autre fils de croyants baptisés, sans délai ;

مَلِكِيَّةٌ تَحْمِيَّةٌ مَقَدِّمَةٌ جَمْعٌ مَلِكِيَّةٌ ❖

AR فَفَعَلَ هَكَذَا، وَقَدَّسَ أَبُونَا الْمَعْمُودِيَّةَ مُنْتَصِرًا.

TR wa-⁴bad hākan w-qadash ¹mādā avūn mnaṣaḥ.

EN and he did so, and our father hallowed the baptism, victorious.

FR et il fit ainsi, et notre père consacra le baptême, victorieux.

حَدَّثَنَا يَحْيَى بْنُ يَحْيَى لِيُحْمَدَ لِيُحْمَدَ لِيُحْمَدَ لِيُحْمَدَ لِيُحْمَدَ:

AR لما أَخَذَ وَعَمَدَ النَّسْطُورِيَّ الَّذِي رُسِمَ بِالزَّيْتِ،

^{TR} *kad nsav w-a 'med l-nesṭūryān dēthrāshem ba-mshaḥ:*

EN When he took and baptized the Nestorian, who had been signed with the oil,

FR Quand il prit et baptisa le nestorien, qui avait été marqué de l'huile,

❖ دُجُوتِي دِيخْدِمِه مَت فَنَكَمِه كِه وَكِسِه ❖

AR تَكُونُ الْمِيَاهُ كَمَا فِي الزُّقَاقِ ، وَلَمْ تُجْرَ عَلَيْهِ .

TR *aykh da-b-zeqē eth ʿaramw maī wa- lāwhī lā zlahīw.*

EN the waters heaped up as in skins, and did not flow over him.

FR les eaux s'amoncelèrent comme dans des outres, et ne coulèrent pas sur lui.

ܒܕܐ ܝܬܝܬܝܢ ܕܝܝܫܐ ܕܠܗܘܐ ܒܕ ܕܝܝܫܐ ܕܝܫܐ:

AR اِبْنُ الْهَرَاظَةِ لَمَّا نَزَلَ إِلَيْهَا، انْصَبَّتْ عَلَى رَأْسِهِ،

TR bar herḥā kad nḥeth l-ghwhōn 'al rēshēh gāḥīw:

EN When the heretics' son went down into them, they rushed over his head,

FR Quand le fils des hérétiques descendit en elles, elles se précipitèrent sur sa tête,

ܘܗܘܐ ܕܗܐ ܝܬܝܬܝܢ ܘܝܠܗ ܕܠܗܘܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܫܐ:

AR فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ وَسَلُّوا أَنْ يُفَسِّرَ لَهُمْ ذَلِكَ.

TR wa-thharw kenshē wa-shelw da-l-hōn pūshāq nadnaḥ.

EN and the crowds were amazed, and asked that he explain it to them.

FR et les foules furent stupéfaites, et demandèrent qu'il le leur explique.

ܐܬܝܝܬ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ:

AR حِينَئِذٍ فَتَحَ لَهُمْ أَبُونَا بِصِدْقِ كَلِمَتِهِ:

TR hāydēyn avūn ba-shrār meltēh 'bad l-hōn pūtāḥ:

EN Then our father, in the truth of his word, opened it to them:

FR Alors notre père, dans la vérité de sa parole, le leur ouvrit :

ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ:

AR أَنَّ مَعْمُودِيَّةَ النَّسَاطِرَةِ تَكْمُلُ بِالرُّوحِ وَتُشْرِقُ؛

TR d-nesṭūryānē 'mādhhōn mshamlāi b-rūḥā w-maṣmaḥ.

EN that the baptism of the Nestorians is made perfect by the Spirit, and shines;

FR que le baptême des nestoriens est rendu parfait par l'Esprit, et resplendit ;

دِيْنَهُ حَيْتُكَ يُصْبِحُ صَمَدًا، اَوَّاهٌ مَجْهُوْلٌ:

AR وَأَنَّ مَعْمُودِيَّةَ الْيَعَاقِبَةِ تَفْتَقِرُ إِلَى الْقِدَاسَةِ وَهِيَ بَعِيدَةٌ عَنِ الرُّوحِ؛

TR *d-ya qōbēyṭē ḥasīr qūdshā hāw w-men rūḥ mraḥraḥ:*

EN that of the Jacobites lacks holiness, and is far from the Spirit;

FR que celui des jacobites manque de sainteté, et est loin de l'Esprit ;

هَجِيَّتْ جِد سَوَّه هَاڤَاڤَه هَاڤَاڤَه هَاڤَاڤَه هَاڤَاڤَه

AR وَالْجُمُوعُ لَمَّا رَأَوْا تَعَجَّبُوا وَدَّهَشُوا وَأَمْنُوا وَسَبَّحُوا.

TR *w-kenshē kad hzāw tharw w-etdamarw w-haymenw w-shabḥw.*

EN and the crowds, when they saw, were amazed, and wondered, and believed, and gave praise.

FR et les foules, voyant cela, furent stupéfaites, s'étonnèrent, crurent et rendirent louange.

بِحَمْدِهِ رَاقٍ تَحْتِ مَحْمَدٍ مَبْدُوهٌ ۝ بِحَمْدِهِ رَاقٍ تَحْتِ مَحْمَدٍ مَبْدُوهٌ ۝

AR اعْتَمَدَ الشُّيُوخُ وَعُقْبَةُ وَرَفَقَاؤُهُ، وَاسْتَقَامُوا وَنَجَّحُوا،

TR *ʾmadw (h)wāw shāyībīn w-ʾūqbē w-ḥavvrwhī w-akhsarw w-aṣṣlahw:*

EN The elders and ‘Uqbe and his companions were baptized, and were set right and prospered,

FR Les anciens, 'Uqbe et ses compagnons furent baptisés, et furent redressés et prospérèrent,

وَجِيءَ بِالْحَقِّ حَقًّا وَتَمَّتْ آيَاتُكَ مُبِينًا ❖

AR وَخَرَجَتْ جَمَاعَةُ الْحُلَقَاءِ بِالْخَزْيِ، وَسُحِقَتْ وَاحْتُقِرَتْ.

^{TR} wa-khnes^h grī ē npaq ba-hīthā w-ettmīg w-ethbzah.

EN and the band of the shaven went out in shame, and was crushed and scorned.

FR et la troupe des tondu sortit dans la honte, écrasée et méprisée.

بَلَّغُوا قَوْمَهُمْ وَرَفَقَاؤُهُ رَجَعُوا وَفَرِحُوا:

AR وَأَهْلُ الْقُوشِ وَعُقْبَةُ وَرَفَقَاؤُهُ رَجَعُوا وَفَرِحُوا،

TR *alqōshāyē w- 'ūqbē w-ḥavrwā hī hpakū (h)wāw w-ethpsahw:*

EN The men of Alqosh and 'Uqbe and his companions went back, and rejoiced,

FR Les gens d'Alqosh, 'Uqbe et ses compagnons s'en retournèrent, et se réjouirent,

وَمِنْهُمْ دُنْبَمُ جَدُّ ابْنِهِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ:

AR وَصِيْتُ أَبِينَا ذَاعَ فِي كُلِّ الْأَقْطَارِ وَأَثْمَرَ.

TR *w-ṭebēh d-avūn b-kul athrwān zāh (h)wā wa-praī.*

EN and the fame of our father went out through all regions, and bore fruit.

FR et la renommée de notre père se répandit dans toutes les régions, et porta du fruit.

حَقٌّ دَيْبُشَيْسِ دُنْبَمُ لَجْدُ دِهِ قَدْ مِيخْدُ:

AR كَمْ طَارَ انْتِصَارُ أَبِينَا بَعِيدًا إِلَى كُلِّ مَكَانٍ!

TR *kmā d-neṣhānēh d-avūn l-kul d-ūkh pārah meprah:*

EN How the victory of our father flew far to every place!

FR Comme la victoire de notre père s'envola loin, vers tous les lieux !

حَيْثُ يَتَمَيَّنُ مِيخْدُ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ مِيخْدُ:

AR وَجَمَاعَةُ الصُّلَعِ ثَقُلَتْ بِالْعَظَبِ، وَصَرَخَتْ.

TR *kneš qeryhā methkabd (h)wā b-rūghzā w-maṣwah.*

EN The band of the bald was weighed down with rage, and cried out.

FR La troupe des chauves fut appesantie de rage, et poussa des cris.

ܡܠܝܚܐ ܕܒܝܬܝܢ ܡܢ ܠܝܕ ܕܢܝܨ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا حِينَ مِنْ فَوْقُ، فِي الْعَمَامِ،

TR tūbaykh avūn mā d-ba- 'nānē men l- 'al dānaḥ:

EN Blessed are you, our father, when from above, in the clouds,

FR Heureux es-tu, notre père, quand d'en haut, dans les nuées,

ܡܠܟܐ ܡܫܝܗܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܢܗܡܝܕܝܐ ܕܝܗܘܐ ܡܝܕܝܢܐ:

AR يُشْرِقُ الْمَلِكُ الْمَسِيحُ، وَتُحْسَبُ مُسَاوِيًا لِلْمَلَائِكَةِ.

TR malk mshīhā w-men malkhā nhe mezdayah.

EN Christ the King dawns, and you will be counted equal with the angels.

FR le Christ Roi se lève, et tu seras compté égal aux anges.

ܒܕ ܩܠܬܐ ܡܫܬܪܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܢܝܨ:

AR صُبَّ الْغَضَبُ عَلَى الشَّيْطَانِ وَالْهَرَاطِقَةِ،

TR 'al sāṭānā w-harṭīqē rūghzā zālāḥ:

EN Wrath was poured out on Satan and the heretics,

FR La colère fut répandue sur Satan et les hérétiques,

ܡܢ ܕܠܝܕ ܕܠܗܘܐ ܕܝܥܒܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܢܝܨ:

AR وَعَلَى كُلِّ مَنْ تَعَبَّدَ لَهُمْ، وَخَدَّمَ وَذَبَحَ.

TR w- 'al kul da-l-hōn eshta 'bd (h)wā wa-plahī w-dabḥ.

EN and on all who had served them, and worshiped, and sacrificed.

FR et sur tous ceux qui les avaient servis, et adorés, et auxquels ils avaient sacrifié.

ܬܪܩܒܢܐ ܡܥܬܕܐ ܕܚܘܬܐ ܕܚܝܐ ܐܬܩܝܬܐ ܕܚܝܐ:

AR ܦܝ ܐܫܥܐ ܢܘܪܐ، ܦܝ ܨܦܘܦ ܐܠܒܪܐ، ܬܫܪܩ،

TR *b-šmḥaī nūhr ba-znāgh kēnē hāwēyt šāmaḥ:*

EN In rays of light, in the ranks of the righteous, you shine,

FR Dans les rayons de lumière, dans les rangs des justes, tu resplendis,

ܡܢ ܡܠܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܐܢܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܐܢܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܐܢܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ:

AR ܡܥ ܡܠܬܐ ܬܘܥܐ، ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܐܝܬܐ.

TR *w-‘am malk mettašmḥatā w-āp methnaṣaḥ.*

EN and with the angels you are made to shine, and also triumph.

FR et avec les anges tu es fait resplendir, et tu triomphes aussi.

ܡܢ ܕܢܐ ܕܚܘܬܐ ܡܥܬܕܐ ܕܚܘܬܐ ܕܚܘܬܐ ܕܚܘܬܐ:

AR ܚܝܢ ܝܫܪܩ ܥܠܝ ܐܠܒܪܐ ܢܘܪ ܪܒܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ،

TR *mā d-‘al kēnē nūhrēh d-mārkh dānaḥ mednaḥ:*

EN When your Lord's light dawns on the righteous and rises,

FR Quand la lumière de ton Seigneur se lève sur les justes et monte,

ܡܢ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ:

AR ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ ܕܚܘܬܐ ܡܬܬܐܫܡܚܬܐ،

TR *w-ba-d-mūth kāwkbē ba-b-šīr w-yatīr nhe meshtarḥ.*

EN and like the stars, lesser and greater, you will be made to shine.

FR et que, comme les étoiles, petit et grand, tu seras fait resplendir.

هَجْرَتِ بَعْرِ كَتْمَقْ دَقْدَقْ دُذِجْ قَهْتْ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا فِي الْيَوْمِ الَّذِي يَفْتَحُ فِيهِ رَبُّكَ بَابَهُ،

TR *ṭūbayk avūn b-yāwmā d-mārkh tar ēh pātaḥ:*

EN Blessed are you, our father, on the day when your Lord opens his gate,

FR Heureux es-tu, notre père, au jour où ton Seigneur ouvre sa porte,

مەھسۇلاتىڭىزنى تېخىمۇ ياخشىراق چۈشەنگەن ھالدا، مەھسۇلاتىڭىزنىڭ

AR وَيَبْرِقُ نُورُهُ وَيَنْتَشِرُ عَلَى الْجَمِيعِ، وَالْجَمِيعُ يُقَاسُونَ بِهِ.

TR *w-nūhrēh bārēq w-‘al kul meshttaḥ w-kul lēh msāwah.*

EN and his light flashes, and spreads over all, and all are measured by him.

FR et où sa lumière jaillit, et se répand sur tous, et tous sont mesurés par lui.

مِلْمَدَهٗنْ دُحْبِدْ لَهْذِكْهٖ دِهْدَتِكُنْ ❖

87

مَنْ دَمَعَتْ عَيْنَاكَ مِنْ دُمُوعِ دِيْنَتِكَ دَجَلٌ دِيْنُهُ مُسْفُوفٌ:

AR حِينَ تُعْطَى كَرَامَةُ آلَامِهِ لَجَمِيعِ الَّذِينَ ضُرِبُوا،

^{TR} mā d-mettashlah yūqr d-hashāwhī d-kul d-etmahmāi:

EN When the honour of his sufferings is given to all who were struck,

FR Quand l'honneur de ses souffrances est donné à tous ceux qui furent frappés,

هَذِهِ الْمَقَالَةُ مِنْ مَنِيَّ مَدِيْنَةِ حَلَّةِ دِيَارِ الْحِمْيَرِ ❖

AR وَكُلُّ مَنْ دَفَعَ جَانِبًا يَنْفُضُ عَنْ نَفْسِهِ الدَّهْشَةَ؛

TR *w-āp tamsūth mnapes menēh kul d-etdahah.*

EN and everyone who was thrust aside shakes dismay off from himself;

FR et que tout homme qui fut repoussé secoue loin de lui la stupeur ;

מָה דִּמְהָה לֹא מִשְׁתָּלֵם מִן דִּמְהַבָּה:

AR حِينَ لَا يَمُهِلُ الشَّيْطَانُ مِنَ السَّحَقِ،

TR *mā d-sāṭān lā meshtale men d-methbagħ:*

EN when Satan is given no rest from being crushed,

FR quand Satan n'a nul répit d'être écrasé,

וְבִשְׁעֵתָא הַבְּ מִיְהִיבָא הַזֶּה מִיְהִיבָא

AR وَيَعْنُ فِي عَذَابٍ كَثِيرٍ، وَيَتَنَهَّدُ أَيْضًا؛

TR *wa-b-tashnīqā sagī methgnaħ w-āp mettanaħ.*

EN and groans in great torment, and also sighs;

FR et gémit dans un grand tourment, et soupire aussi ;

מָה דְּבִיחַתָּה לִיְהִי מִבְּחִיבָה הַזֶּה חֲסֵהָ:

AR حِينَ يَجْرَحُ قَلْبُهُ بِالْبُكَاءِ، وَيَرْتَعِدُ بِالنُّحَيْبِ،

TR *mā da-b-bekhyā l-lebēh makhev w-dālah b-qūwāh:*

EN when he wounds his heart with weeping, and trembles with wailing,

FR quand il blesse son cœur par les pleurs, et tremble dans les lamentations,

וְבִיחַתָּה חַיֵּה חֲסֵהָ תֵּב מִיְהִיבָא

AR وَفِي جَهَنَّمَ يَضْرَبُ كُلُّ جُنُودِهِ ضَرْبًا مُبَرِّحًا؛

TR *wa-b-ghēhan klēh knūshyēh ṭāv methqapaħ.*

EN and in Gehenna all his host is badly beaten;

FR et que dans la géhenne toute sa troupe est cruellement battue ;

مَنْ دِيَّهِ مَبْنَدٌ فَدَّهْوَمِيَّهِ وَنُكْمُهُ تَقْبُدُ:

AR حِينَ تُحْبَسُ حَمِيَّتُهُ، وَيَنْصَبُ عَلَيْهِ

TR *mā d-tethmana 'prāthūzmyēh wa- lāwhī ṣāpaḥ:*

EN when his eagerness is held back, and pours down on him

FR quand son ardeur est retenue, et que se déverse sur lui

ذَوِجَةٍ بَتْنِ هَجَلْتِ تَوَهْقَةٍ دِيَّهِ مِيَّهَ بَسْجَسْجَسْ ❖

AR غَضَبٌ شَدِيدٌ، وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ يُزَعَزَعُ فِي رُغْبِهِ؛

TR *rūghzā qashyā w-khlshā 'b-zāw āwhī nhe metṭaḥṭaḥ.*

EN harsh wrath, and at every hour he is shaken in his terror;

FR une colère rude, et qu'à toute heure il est secoué dans ses terreurs ;

مَنْ دُلْجَهْدُ حَلِيٍّ دُجْدُ حَلْتِ تَلْجُدُ:

AR حِينَ يُرْسِلُ الْخَالِقُ بِصَوْتِهِ إِلَى تُرَابِ كُلِّ إِنْسَانٍ،

TR *mā da-l- 'apr b-qālēh da-b-r klnāsh shālāḥ:*

EN when the Creator, with his voice, sends word to the dust of every man,

FR quand le Créateur, de sa voix, envoie un message à la poussière de tout homme,

هَبْ كَمَ يُدْخِ دَلْ فَكْسَ فُجْجَسَ هَلِيمَ هَتْفَسَ ❖

AR وَمِنْ جَوْفِ الْأَرْضِ، بَلَا إِبْطَاءٍ وَفِي الْحَالِ، يَصْعَدُ وَيَخْرُجُ؛

TR *w-men gāw ar 'ā d-lā pghāḥ wa-b-ghaḥ sālēq w-shāwah.*

EN and from inside the earth, without delay and at once, he rises and comes forth;

FR et que du sein de la terre, sans délai et aussitôt, il se lève et sort ;

מָה דְלִמְדַּתְּ חֲלַת לַהּ מִכֵּי מְהִיבִּים:

AR حِينَ يُرْنَمُ الْجَمِيعُ نَحْوَ الرَّبِّ وَيُمَجِّدُونَهُ،

TR *mā da-l-māryā klnāsh l-pūtēh mqaless mzayah:*

EN when everyone sings praise toward the Lord and glorifies him,

FR quand chacun chante la louange vers le Seigneur et le glorifie,

וּמִכֵּיבְתָּ בְּחֻלְהֵי דְּדִיבְתָּ דְּדִיבְתָּ לִי מִיֵּהֲהִיבִים ❖

AR وَيُوفَى أَجْرُ أَعْمَالِهِ، خَيْرًا كَانَ أَمْ شَرًّا؛

TR *w-pūr 'ān 'amlwhī en d-ṭāw w-en d-b-īshī lēh mettash.*

EN and the reward of his works, whether good or evil, is paid to him;

FR et que le salaire de ses œuvres, bonnes ou mauvaises, lui est payé ;

מָה דְלִבְיַתְּ בְּחֻלְהֵיבְתָּ מִיֵּהֲהִיבִים:

AR حِينَ يُذَبِّحُ الْأَشْرَارُ مَعَ الْمُتَمَرِّدِينَ فِي الْعَذَابَاتِ،

TR *mā da-l-b-īshē 'am mārōdē b-shendē mṭabh:*

EN when the wicked, with the rebels, are slaughtered in torments,

FR quand les méchants, avec les rebelles, sont égorgés dans les supplices,

וְלֹא יִבְעִי מִבְּעֵד לְשִׁיטָאִין וְלֹא יִבְעִי מִבְּעֵד לְשִׁיטָאִין נְחָהּ, וְלֹא רָחַתְּ אִיטָא:

AR وَلَا يَبْقَى بَعْدُ لِلشَّيَاطِينِ وَالْأَبَالِسَةِ نَجَاةٌ، وَلَا رَاحَةٌ أَيْضًا:

TR *w-lā tūv mnapesh l-shēdē w-da-ywē w-āplā marwah.*

EN and there is no more escape for demons and devils, nor any relief:

FR et qu'il n'y a plus d'échappée pour les démons et les diables, ni aucun répit :

هَجَوْنِي حَتْمًا دِيَّس سَوْدِيَّ دَلْ هَجْ قَدْس:

AR طُوبَاكَ فِي الْيَوْمِ الَّذِي تَفُوحُ فِيهِ رَائِحَةُ فَرَحٍ لَا نِهَائَةَ لَهُ،

TR *ṭūbayk b-yāwmā d-rēyḥ ḥūdāth d-lā sāk pāaḥ:*

EN blessed are you on the day when the scent of a joy without end breathes out,

FR heureux es-tu au jour où le parfum d'une joie sans fin se répand,

هَبْكَ تَمَجُّدٍ هَدَقْتِيَّ كُنْتُ هَمِيْدِيَّ ❖

AR وَتَعْلُو عَلَى السَّمَائِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَتُشْرِقُ.

TR *w-‘al shmayānē w-ar‘ānāyē gāaḥ w-mezdlaḥ.*

EN and rises over heavenly and earthly beings, and shines.

FR et monte sur les êtres célestes et terrestres, et resplendit.

مَنْ مَلَّالَ كُلْ دَسَاقَ لَهْ تَافْ مِثْنَاشَافْ:

AR مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ، كُلُّ مَنْ يَصْعَدُ إِلَيْهِ يَنْتَصِرُ حَقًّا،

TR *men malālē kul d-sāeq lēh ṭāv methnaṣaḥ:*

EN Of the speakers, all who rise to him truly triumph,

FR Parmi les orateurs, tous ceux qui montent vers lui triomphent vraiment,

هُدِلْ يَسَقْدْ بَدْ حَلْ تَقْدْ هَجْ لَهْ قَدْس ❖

AR وَبَلَا حَدٌّ يَفِيضُ عَلَى الْجَمِيعِ، وَالْجَمِيعُ يُشْفَوْنَ بِهِ.

TR *wa-d-lā peḥmā ‘al kul shāpa‘ w-kul lēh māaḥ.*

EN and without measure he flows over all, and all are healed by him.

FR et sans mesure il coule sur tous, et tous sont guéris par lui.

مَنْ دَلَّجَتْ سَهْبَتْ مَكْبَرٍ مَذَى مَسْبَدٍ:

AR حِينَ يُرِيحُ رَبُّكَ الْأَبْرَارَ فِي الْخَيْرَاتِ الْمَوْعُودَةِ،

TR mā da-l-kēnē b-ṭūbē mlīkē mārkh mnīḥ:

EN When your Lord gives rest to the righteous in the promised blessings,

FR Quand ton Seigneur donne le repos aux justes dans les biens promis,

وَلِكُلِّهِمْ بِمِثْقَةِ مَا عَمِلُوا فِيهِ مَقَالٌ وَمِنْهُمْ مَقَالٌ يُكْتَبُ

AR وَيَسْتَرِيحُ كُلُّ إِنْسَانٍ عَلَى قَدْرِ أَتْعَابِهِ وَقَضَائِهِ.

TR wa-l-pūth 'amlāwhī wa-myatrtēh klnāsh mettnīḥ.

EN and everyone finds rest by the measure of his labours and his virtues,

FR et que chacun trouve le repos selon la mesure de ses labeurs et de ses vertus,

مِنْ مَعْدَنَّهُ دُجِبَتْ لِحَقِّهِمْ ذِمَّةُ دَبَّيْكَتْ

88

بِحَسَبِ يَتَقَبَّلُ هَتَّيْ سَهْبَتْ هَذِيْ سَهْبَتْ:

AR نَحْوُ الْهَرَاطِقَةِ، مُبْغِضِي الْحَبَّةِ، كَانَ رَحِيمًا وَلَطِيفًا؛

TR 'am ḥerḥā sānē ḥūbā w-rāḥēm ṭuḥṭāḥ:

EN Toward the heretics, haters of love, he was merciful and kind;

FR envers les hérétiques, ennemis de l'amour, il fut miséricordieux et bon ;

حَقْنِ دِمِجْجَتِ يَسْتِ بُجْمِ يِهْ مِجْجَتِ

AR وَمَهْمَا شَاعَ انْتِصَارُ أَبِيْنَا، كَانَ مُضَايِقًا.

TR kmā d-metṭabav neṣṣhān avūn hāw methdalah.

EN however far our father's victory was spoken of, he was harassed.

FR aussi loin que la victoire de notre père fut proclamée, il fut harcelé.

مِيهَنْبَتِ تَقْدِ لَيْلٍ نَهْصَ حِي مِيهَنْبَتِ:

AR كَانُوا يَتَأَمَّرُونَ لَيْلًا وَنَهَارًا مُتَّفِقِينَ،

TR methhashav (h)wā lelaī īmām kad mestāwah:

EN They plotted night and day, agreeing together,

FR Ils méditaient nuit et jour, d'un commun accord,

لِيَهْلِيهِ دَجْنَتِ هَدْمِهِ بِهَذِ تَهْجَتِ دُؤَسَ ❖

AR عَلَى قَتْلِ الْبَارِّ، وَكَانُوا يَغْلُونَ كَالنَّارِ فِي أَتُونٍ.

TR l-qeṭlēh d-kēnā w-ba-d-mūth nūr b-ṭūkhna rātaḥ.

EN to kill the righteous man, and they seethed like fire in a furnace.

FR de tuer le juste, et ils bouillonnaient comme le feu dans une fournaise.

حَقْدِ دِي وَجَتِ تَكْتَقَبِ لِيَهْلِيهِ دُؤَسَ:

AR فَكَمْ مَرَّةً فِي اللَّيَالِي جَاؤُوا لِقَتْلِهِ،

TR kmā dēyn zavnyin b-la-ylāwth l-qeṭlēh aqaḥ:

EN How many times by night they came to kill him,

FR Combien de fois, de nuit, vinrent-ils pour le tuer,

هُجْدَهْجَبِ مِي تَهْجَتِ تَقْدِ هَدْمِ ❖

AR وَإِذْ مَنَعُوا بِالنَّعْمَةِ، رَجَعُوا وَمَضَوْا.

TR wa-ba-d-ṣaṭam men ṭaybūthā tākh (h)wā w-araḥ.

EN and, blocked by grace, they turned and went away.

FR et, arrêtés par la grâce, ils se retournèrent et s'en allèrent.

تَبَدَّى لَيْلَى كَادَ هَوْنُ أَبُونَا قَدْ طَارَ إِلَى السَّمَاءِ:

AR وَفِي لَيْلَةٍ، لَمَّا كَانَ أَبُوْنَا قَدْ طَارَ إِلَى السَّمَاءِ،

TR *b-ḥad dēyn lely kad hōn avūn la-shmayā paraḥ:*

EN One night, when our father had flown up to heaven,

FR Une nuit, alors que notre père avait volé vers le ciel,

وَبَحِثْنَاهُ فِي مَحَادَثَتِهِ مَعَ اللَّهِ ثَبَّتَ فِكْرُهُ،

AR وَفِي مُحَادَثَتِهِ مَعَ اللَّهِ ثَبَّتَ فِكْرُهُ،

TR *wa-b- 'enyānēh d- 'ām alhā mada 'ēh eṣṭmaḥ.*

EN and in his converse with God his mind was fixed,

FR et que dans son entretien avec Dieu son esprit était fixé,

لِذَلِكَ لَمْ يَعْلَمْ بِهِمْ، وَلَا شَعَرَ بِهِمْ أَيْضًا،

AR لِذَلِكَ لَمْ يَعْلَمْ بِهِمْ، وَلَا شَعَرَ بِهِمْ أَيْضًا،

TR *ba-d-ghōn hāw lēh lā yāda '(h)wā w-āplā meshkḥ:*

EN therefore he did not know of it, nor was he aware of it,

FR c'est pourquoi il ne le sut pas, et n'en eut pas conscience,

لِأَنَّهُ كَانَ مُلْتَقًا بِغَمَامَةِ الرُّوحِ، وَأَشْرَقَ فِيهَا.

AR لِأَنَّهُ كَانَ مُلْتَقًا بِغَمَامَةِ الرُّوحِ، وَأَشْرَقَ فِيهَا.

TR *bedth 'arpal (h)wā b-rūḥānūth w-vāh ezdayaḥ.*

EN for he was wrapped in a cloud of the spirit, and shone in it.

FR car il était enveloppé d'une nuée de l'esprit, et brillait en elle.

بَابُ فِي قَوْلِهِ خُذْ لَكَ خَلْعًا

AR وَعِنْدَ الصُّبْحِ، فِي أَوَّلِ الضُّيَاءِ، لَمَّا رَجَعَ إِلَيْهِ عَقْلُهُ،

TR *ba-zban şaprā kad hwā gūhgāh w-hāwnēh lāwhī gāh:*

EN At morning, at first light, when his mind came back to him,

FR Au matin, à la première lueur, quand son esprit lui revint,

فَخَرَجَ مِنْ مَغَارَتِهِ لِيَتَمَشَّى

AR خَرَجَ مِنْ مَغَارَتِهِ لِيَتَمَشَّى، وَوَجَدَ عِنْدَ الْبَابِ

TR *npaq men m'artēh la-mṭayālū w-'al tra 'eshkh.*

EN he came out of his cave to walk, and found at the door

FR il sortit de sa grotte pour marcher, et trouva à la porte

حُفَّةٍ يَهُودِيَّةٍ حَيْثُ يَتَّبِعُونَ دُخْلَهُمْ

AR نَحْوَ عَشْرَةٍ مِنْ جَمَاعَةِ الْهَرَاطِقَةِ، كَانُوا يَتَرَقَّبُونَهُ؛

TR *kmāyūth 'esr knesh ḥerḥā da- lāwhī şpaḥīw:*

EN about ten of the band of heretics, who were watching for him;

FR une dizaine de la troupe des hérétiques, qui l'épiaient ;

وَقَدْ دَلَّ دَلِيلًا خَدِيحًا فَجَاءَهُ بِنِعْمَتِكَ

AR فَبَقِيَ غَيْرَ مَرِيٍّ بِنِعْمَتِكَ، وَتَنَفَّسَ بِرَاحَةٍ.

TR *w-pāsh d-lā rgesht ba-d-men ṭaybūtākh w-ethrayaḥ.*

EN and he stayed unseen, by your grace, and breathed freely.

FR et il resta inaperçu, par ta grâce, et respira librement.

يَهْجِدُ بِهِ دَجِيْدٌ حَبِيْبٌ دُنْكَهْ يَهْتَكِسُ:

AR نَظَرَ إِلَى جَمَاعَةِ الْأَشْرَارِ الْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِ،

TR estakl bēh da-khnes̄h b-īshē da- lāwhī eshtlaḥ:

EN He looked at the band of wicked men sent against him,

FR Il regarda la troupe des méchants envoyée contre lui,

هَدْبُدُ هَدْبًا دَمِبْ يَهْتَهَبُ حَقْدًا يَهْدُسْدُسْ ❖

AR وَذَرَفَ الدُّمُوعَ وَبَكَى، فَكَمْ تَحَرَّكَ بِالْحَنَانِ!

TR w-dama 'wa-b-khā d-men ṭaybūth kmā ethraḥraḥ.

EN and shed tears and wept, so deeply was he moved with kindness.

FR et versa des larmes et pleura, tant il fut ému de bonté.

لِمَهْتَكِبِهِ يَهْتَمُّ يَهْتَمُّ حَقْدًا يَهْتَهَبُ:

AR فَكَمْ كَانُوا مُسْتَأْقِينَ إِلَى تَنْفِيذِ مَشِيئَةِ الشَّيَاطِينِ،

TR la-mshamlāyū ṣevyān shēdē kmā estwaḥ:

EN How eager they were to carry out the will of demons,

FR Comme ils étaient empressés d'accomplir la volonté des démons,

هَمِبْ مَهْتَسْتَه دَهْبِقْ يَهْتَقِ حَقْدًا يَهْتَهَبُ ❖

AR وَكَمْ تَحَرَّكُوا بِفَسَادِ الْأَبَالِسَةِ النَّجِسَةِ!

TR w-men mshaḥyānū d-da-ywē ṭanpē kmā ettarḥ.

EN and how they were stirred by the corruption of the unclean devils!

FR et comme ils étaient agités par la corruption des diables impurs !

ܐܒܝܢ ܡܒܪܟܗ ܠܝܬܝܬ ܫܝܚܝܗ ܕܠܝܬܝܬ ܐܝܬܝܗ:

AR أَفَاضَ أَبُونَا الْمُبَارَكُ عَلَيْهِمْ سَيْوَلَ مَحَبَّتِهِ،

TR *avūn mbarkhā l-shep ʿāi ḥūbēh layhōn aghīh:*

EN Our blessed father made the floods of his love gush over them,

FR Notre père béni fit jaillir sur eux les flots de son amour,

ܡܢ ܐܝܬܝܗ ܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ ܫܝܚܝܗ ܐܝܬܝܗ ܕܝܬܝܬ ܐܝܬܝܗ:

AR وَمِنْ قُيُودِ الْفِكْرِ الْفَاسِدِ حَلَّيْنَهُمْ وَأَرَّاحَهُمْ.

TR *w-men asūrē d-pekhr̥t kenū sharā (h)wā w-anīh.*

EN and from the bonds of wrong thinking he set them free and gave them rest.

FR et des liens de la pensée fausse il les délivra et leur donna le repos.

Beth Karmo ♦ [Texts](#) ♦ [About](#) ♦ [Send a correction](#) ♦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.